

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Peru o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Limie dnia 4 listopada 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 listopada 1977 roku została podpisana w Limie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Peru o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Peru o współpracy kulturalnej
i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Peru,

kierując się pragnieniem umocnienia więzów przyjaźni między narodami obu państw przez współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, oświaty, nauki, prasy, radia, telewizji, kinematografii i sportu,

uznając zasady poszanowania suwerenności i nieingerencji żadnej ze Stron w sprawy wewnętrzne drugiej Strony,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Emila Wojtaszka, Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Republiki Peru — Jose de la Puente Radbill, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony podejmą wszelkie kroki zmierzające do lepszego wzajemnego poznania się obu narodów i w związku z tym postanawiają popierać dokonywanie przekładów i wydawanie dzieł literackich i naukowych autorów drugiego kraju, jak również wymianę informacji dotyczących rozwoju kultury, sztuki, oświaty, nauki i literatury oraz publikacji z tych dziedzin.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między instytucjami kulturalnymi, oświatowymi i naukowymi Polski i Peru, polegającą na wymianie publikacji, filmów, scenariuszy teatralnych, wydawnictw muzycznych i nagrań, mikrofilmów i wszelkiego rodzaju wydawnictw z tych dziedzin.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą popierać wymianę wizyt artystów i wykonawców, muzykologów, dyrygentów, zespołów artystycznych, reżyserów teatralnych, profesorów wyższych uczelni, pisarzy, filmowców, dziennikarzy, twórców telewizyjnych i radiowych, a także innych osób zajmujących się sprawami kultury, oświaty, nauki i sportu.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron udzieli ułatwień w realizacji na swoim terytorium wystaw artystycznych i naukowych, przedstawień teatralnych, widowisk muzycznych, recitali, koncertów, festiwali filmowych i wszelkich innych imprez artystycznych, które przyczyniałyby się do lepszego poznania kultury i nauki drugiego kraju.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą dążyć do rozwoju współpracy między instytucjami sportowymi obu państw i organizowania zawodów sportowych z udziałem sportowców Polski i Peru.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron udzieli swego poparcia sprawie uczestnictwa działaczy kultury, oświaty i nauki drugiego kraju w międzynarodowych zjazdach, konferencjach, festiwalach i innych imprezach o charakterze kulturalnym i naukowym, odbywających się na terytorium danej Strony.

Artykuł VII

Każda z Umawiających się Stron będzie chronić, na swoim terytorium, prawa autorskie autorów i wykonawców drugiego kraju w takim zakresie, jaki jest przewidziany dla własnych autorów i wykonawców, zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł VIII

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do ochrony na swoim terytorium dóbr kultury (artystycznych,

archeologicznych i historycznych) drugiej Strony, a w szczególności do przeciwdziałania ich wwozowi, wywozowi i przenoszeniu własności, jeżeli opuściły terytorium drugiej Strony nielegalnie. Dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednej z Umawiających się Stron zostaną jej zwrócone na prośbę skierowaną w drodze dyplomatycznej.

Artykuł IX

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać wzajemny tymczasowy wwóz i wywóz dóbr Kultury (artystycznych, archeologicznych i historycznych) Polski i Peru, jeżeli będą one wchodzić w skład wystaw organizowanych w ramach niniejszej umowy oraz po spełnieniu formalności prawnych upoważniających do ich tymczasowego wywozu. Państwo, w którym wymienione dobra kultury będą wystawiane, zapewni im właściwą ochronę oraz w przypadku, gdyby uległy uszkodzeniom w czasie przebywania na jego terytorium, konserwację, a także ich zwrot Stronie wysyłającej.

Artykuł X

Każda z Umawiających się Stron będzie dążyć, w miarę możliwości, do uwzględniania wniosków drugiej Umawiającej się Strony, dotyczących zatrudnienia specjalistów z drugiego kraju.

Zakres i warunki tej współpracy zostaną uzgodnione w oddzielnych porozumieniach.

Artykuł XI

Każda z Umawiających się Stron będzie, w miarę swych możliwości, przyznawać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony stypendia na studia podyplomowe i specjalistyczne.

Liczba stypendiów, ich warunki finansowe oraz dziedziny studiów, których stypendia dotyczą, będą uzgadniane odrębnie.

Artykuł XII

Umawiające się Strony dążyć będą do zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu świadectw i dyplomów ukończenia szkół średnich i wyższych oraz stopni i tytułów naukowych.

Artykuł XIII

Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie do zapoznawania swego narodu z historią i współczesnym życiem narodu drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności przez uwzględnianie odpowiednich informacji w podręcznikach szkolnych historii i geografii — po przeprowadzeniu w razie potrzeby konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną.

Artykuł XIV

Umawiające się Strony uzgodniły powołanie Komisji Mieszanej w celu koordynowania realizacji niniejszej umowy oraz opracowywania programów wymiany.

Komisja ta, składająca się z przedstawicieli obydwu Rządów, zbierać się będzie na przemian w Warszawie i Limie, w terminach uzgodnionych przez Umawiające się Strony.

Artykuł XV

Niniejsza umowa wejdzie w życie po wzajemnym zawiadomieniu w drodze dyplomatycznej o jej przyjęciu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Wypowiedzenie Umowy nie będzie wpływać na realizację programu wymiany wykonywanego w chwili wypowiedzenia.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 15 lutego 1979 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Umowę niniejszą sporządzono w Limie, dnia czwartego listopada 1977 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Minister
Spraw Zagranicznych
Emil Wojtaszek

Z upoważnienia Rządu
Republiki Peru
Minister
Spraw Zagranicznych
Jose de la Puente Radbill

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*